

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

1. Цель освоения дисциплины

Обучить студентов основным переводческим действиям, предпереводческому анализу, элементарным навыкам критики перевода, используя теоретические понятия переводоведения.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору.

Для освоения дисциплины «Теория и практика перевода» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Информационные технологии в образовании», «Методика обучения английскому языку», «Методика обучения истории», «Основы математической обработки информации», «Педагогика», «Взаимодействие школы и современной семьи», «Грамматика в ситуации 2», «Грамматика в ситуациях», «Зарубежная литература», «Информационные и коммуникационные технологии в культурно-просветительской деятельности», «Искусственный билингвизм», «Лексикология», «Логика», «Национальное образование в России», «Основы теории языка», «Педагогика Нового времени», «Практическая грамматика», «Практическая фонетика», «Практический курс иностранного языка», «Прикладная культурология», «Ситуативная грамматика», «Современные технологии оценки учебных достижений учащихся», «Языкознание», прохождения практик «Научно-исследовательская работа», «Педагогическая практика (воспитательная)», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (Археологическая практика)», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (Музейная практика)», «Практика по получению первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности (Архивная практика)».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Активные методы обучения гуманитарным дисциплинам», «Введение в межкультурную коммуникацию», «Иноязычный педагогический дискурс», «История и культура Великобритании», «Лингвострановедение», «Межкультурная коммуникация», «Практический курс иностранного языка», «Преподавание региональной истории в школе», «Современные теории и методы обучения иностранному языку», «Современные технологии обучения иностранному языку», «Социолингвистический анализ текста», «Теоретическая грамматика», «Теория языковой личности», прохождения практик «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Преддипломная практика».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-6);
- способностью использовать современные методы и технологии обучения и диагностики (ПК-2);
- готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования (ПК-11);
- способностью использовать теоретические знания и практические умения и навыки в области иностранного языка и методики его преподавания для постановки и решения профессиональных задач (СК-3).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

– основные виды переводческих действий и стратегий, различные основания для их классификаций, основные критерии критики перевода;

уметь

– идентифицировать основные переводческие действия, осуществлять основные переводческие действия, аргументированно обсуждать уместность того или иного переводческого решения;

владеть

– элементарными навыками критики перевода, основными составляющими предпереводческого анализа, основными терминами (давать объяснение и релевантные примеры), основными переводческими действиями.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 2,

общая трудоёмкость дисциплины в часах – 72 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 36 ч., СРС – 36 ч.),

распределение по семестрам – 8,

форма и место отчётности – зачёт (8 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

Теоретико-практические основы перевода.

Основные переводческие действия, предпереводческий анализ, основы критики перевода

6. Разработчик

Иванова Юлия Михайловна, кандидат филологических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО "ВГСПУ".